Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 18:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie było zaś wybawiciela, gdyż było ono odległe od Sydonu, nie mieli żadnej sprawy z ludźmi, a leżało ono w dolinie należącej\* do Bet-Rechob. (Danici) odbudowali to miasto i zamieszkali w nim.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nikt nie przybył im na ratunek, ponieważ mieszkali daleko od Sydonu, a też nic ich z nikim nie łączyło. Ich miasto leżało w dolinie ciągnącej się do Bet-Rechob. Danici odbudowali to miasto i zamieszkali w nim. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A nie było nikogo, kto by ich ratował, gdyż byli daleko od Sydonu i nie mieli z nikim *żadnych* interesów. A *miasto* to *leżało* w dolinie, która jest w Bet-Rechob. Oni odbudowali miasto i zamieszkali w nim. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A nie był, kto by ich ratował; albowiem byli daleko od Sydonu, i nie mieli żadnej sprawy z nikim, a to miasto leżało w dolinie, która jest w Betrohob, które znowu pobudowawszy mieszkali w niem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a żaden ich zgoła nie ratował, że daleko mieszkali od Sydonu, a z żadnemi ludźmi nie mieli towarzystwa ani sprawy żadnej. A było miasto położone w krainie Rohob, które znowu zbudowawszy, mieszkali w nim |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie było nikogo, kto by ich ratował, byli bowiem daleko od Sydonu i nie utrzymywali żadnych stosunków z Aramem. Miasto to leżało w dolinie, w Bet-Rechob. Danici zaś odbudowali je na nowo i mieszkali w nim. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A nikt nie przyszedł im z pomocą, gdyż miasto było oddalone od Sydonu, a oni nie utrzymywali z nikim stosunków. Miasto to leżało w dolinie ciągnącej się ku Bet-Rechob. Lecz oni odbudowali to miasto i zamieszkali w nim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie było nikogo, kto by je ratował, ponieważ znajdowało się daleko od Sydonu, a mieszkańcy nie mieli z nikim innym kontaktów. Miasto to leżało w dolinie, która ciągnie się ku Bet-Rechob. Danici odbudowali miasto i w nim zamieszkali. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie było nikogo, kto by pospieszył im z pomocą. Mieszkali bowiem daleko od Sydonu i nie mieli z nikim żadnych kontaktów. Miasto było położone w dolinie, która sięga aż po Bet-Rechob. Potem odbudowali je i zamieszkali w nim. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A nie było nikogo, kto by pospieszył mu z pomocą, gdyż było odległe od Sydonu i nie miało żadnych kontaktów z Aramem. A było ono położone w dolinie, która ciągnie się aż po Bet-Rechob. Następnie odbudowali miasto i zamieszkali w nim. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І закричав Сампсон до Господа і сказав: Господи, Господи, згадай мене і укріпи мене лише ще цей раз, і віддам пімсту раз за два мої ока на чужинцях. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A nikt mu nie pospieszył z pomocą, gdyż było położone w dolinie Bet–Rehob i oddalone od Cydonu, i nie mieli stosunków z tamtymi ludźmi. Potem odbudowali miasto i w nim osiedli. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I nie było wyzwoliciela, bo leżało ono daleko od Sydonu i nie utrzymywano kontaktów z ludźmi; a znajdowało się ono na nizinie należącej do Bet-Rechob. Potem odbudowali miasto i zamieszkali w nim. |

1. 1) Lub: rozciągającej się ku Bet-Rechob. [↑](#footnote-ref-2)